

# TRANSLATING CULTURAL TERMS

**Nurmita Zain, Sarmila Nurlita,  
Lina Ameliya, Trifani Eri Susanti,  
Yulistia Yumna Akbari,  
Muhammad Hakim Ridhoni**

# Translating Cultural Terms

Nurmita Zain, Sarmila Nurlita, Lina Ameliya, Trifani  
Eri Susanti, Yulistia Yumna Akbari, Muhammad  
Hakim Ridhoni



*Translating Cultural Terms*

Copyright © 2023 by Nurmita Zain, Sarmila Nurlita, Lina Ameliya, Trifani  
Eri Susanti, Yulistia Yumna Akbari, Muhammad Hakim Ridhoni

Editor: Yusuf Al Arief

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval systems, without permission in writing from the publisher or authors.

ISBN 978-623-8285-03-7

150 pages, 15,5 x 23 cm

Publisher

Scripta Cendekia

Banjarbaru, Kalimantan Selatan, Indonesia

E: [scriptacendekia@gmail.com](mailto:scriptacendekia@gmail.com)


Lembar Pengesahan Setelah Ujian

**LETTER OF APPROVAL**


This is to certify that the *Sarjana's* Thesis Proposal of Muhammad Hakim Ridhoni Reg. Number 1810117310039 entitled "**Translating Cultural Terms – Chapter VI: Challenges and Opportunities in Cultural Terms Translation**" has been approved by Board of Examiners as the requirement for completing *Sarjana Pendidikan* Program in English Language Teaching with the Outcome-Based Education (OBE) scheme.

Banjarmasin, January 2024

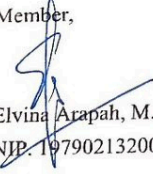
Chair Person,

  
Yusuf Al Arief, M.Hum  
NIP. 19871225201601101001


Member,

  
Moh. Yamin, S.Pd., M.Pd  
NIP. 198007162010121003

Member,

  
Elvina Arapah, M.Pd.  
NIP. 197902132005012002

Approved by:  
Coordinator of English Language Education Study Program,

  
Moh. Yamin, S.Pd., M.Pd  
NIP. 198007162010121003

Approved by:  
Coordinator of English Language Education Study Program,



Dr. Moh. Yamin, M.Pd.  
NIP. 198007162010121003

## PREFACE

The relation between translation and cultural terms can be found in a various form of translation products, one of which is movie subtitle. In a movie subtitle, there is a cross culture during the translation process. The process is influential at delivering knowledge from the source language to the target language. In translation process, the translation product will be influenced by the translator approach.

This book provides the explanation of cultural terms in movie translation, which consist of six chapters. The explanation in those chapters include the definition and relation, category, ideology, methods, cultural equivalence, challenge and opportunities in translating cultural terms.

This book is a discussion related to translating cultural terms which can be a reference for readers. Therefore, the readers comprehension to understand about translation and cultural terms will be improved.

Banjarmasin, September 2023

Authors

## FROM EDITOR

Welcome to this insightful exploration of the complex world of cultural terms translation. This book delves deep into the intricacies of translating language and meaning across cultures, shedding light on the challenges, strategies, and opportunities that lie within.

In an increasingly interconnected global society, the demand for effective cultural terms translation has never been greater. This work aims to provide a comprehensive guide for both budding and seasoned translators, as well as anyone interested in the fascinating intersection of language, culture, and communication.

We invite you to embark on this intellectual journey, deepening your understanding of the nuanced art of cultural terms translation. Each chapter offers valuable insights and perspectives that will undoubtedly enhance your proficiency in bridging the gaps between languages and cultures.

We extend our gratitude to the authors and contributors for their dedication to this field, and we hope that this book serves as a valuable resource for scholars, practitioners, and curious minds alike. Happy reading!

Editor

# TABLE OF CONTENT

Preface	iii
From Editor	v
Table of Content	vii
Chapter I	
Translation And Cultural Terms	
<i>Nurmita Zain</i>	1
• <i>Introduction</i>	1
• <i>Translation</i>	2
• <i>Cultural Terms</i>	8
• <i>Translation and Cultural Terms</i>	11
• <i>References</i>	20
Chapter II	
Cultural Terms Translation Categories	
<i>Sarmila Nurlita</i>	23
• <i>Introduction</i>	2
• <i>Ecology</i>	3
• <i>Material Culture</i>	2
• <i>Social Culture</i>	5
• <i>Organization, Activities, Procedures, Concept</i>	3
• <i>Gestures and Habits</i>	0
• <i>Conclusion</i>	3
• <i>References</i>	6
	3
	9
	4
	2
	4
	4
	4
	8

Chapter III	
Ideology of Cultural Terms Translation	
<i>Lina Ameliya</i>	51
• <i>Introduction</i>	51
• <i>Domestication</i>	53
• <i>Foreignization</i>	55
• <i>Domestication And Foreignization in Movie Translation</i>	58
• <i>Advantages And Disadvantages of Domestication in Movie Translation</i>	64
• <i>Advantages And Disadvantages of Foreignization in Movie Translation</i>	66
• <i>Conclusion</i>	70
• <i>References</i>	70
Chapter IV	
Methods in Cultural Terms Translation	
<i>Trifani Eri Susanti</i>	73
• <i>Introduction</i>	73
• <i>Methods in Translation</i>	75
• <i>Determining the Effective Method in Translating Cultural Terms</i>	83
• <i>Conclusion</i>	86
• <i>References</i>	88
Chapter V	
Achieving the Equivalence in Cultural Terms Translation	
<i>Yulistia Yumna Akbari</i>	89
• <i>Introduction</i>	89
• <i>What is Cultural Equivalent in Translation?</i>	93
• <i>The Equivalent Form of Cultural Terms in Translation</i>	94
• <i>Achieving Cultural Equivalence in Translation</i>	100
• <i>Conclusion</i>	108
• <i>References</i>	110



Chapter VI	
Challenges and Opportunities in Cultural Terms Translation	
<i>Muhammad Hakim Ridhoni</i>	111
	111
• <i>Introduction</i>	115
• <i>Challenges in Cultural Translation</i>	125
• <i>Opportunities in Cultural Translation</i>	133
• <i>Conclusion</i>	135
• <i>References</i>	137
Authors Biography	